

Unikatna izrada posavskih tradicionalnih alata i suvenira

Handmade traditional fishing tools and
souvenirs from Posavina

Die herkömmliche, unikate Herstellung
Posavische Werkzeuge zum fischen und
Souvenirs

Produzione di arnesi per la pesca e
souvenir unici tradizionali della zona di
Posavina



Mehaničarsko
uslužni i tradicijski
Obrt "Vojković"





IZRADA AUTENTIČNIH SUVENIRA HRVATSKE POSAVINE TRADICIJSKI OBRT "VOJKOVIĆ"

U našoj Posavini (Lonjsko polje i Mokro polje) se od "pamtivjeka" lovila riba tradicionalnim alatima: vrška, mreža špiglerica, mreža rajterica, sačma, šajtar, gece, podlimač, podigač, struk, podlajn, bučkaljka.

Izrada tradicionalnih ribarskih alata i suvenira vrši se isključivo ručnim radom.

MANUFACTURE OF AUTHENTIC SOUVENIRS FROM CROATIAN POSAVINA TRADITIONAL HANDICRAFT "VOJKOVIĆ"

In our Posavina (Lonjsko polje and Mokro polje) we have been fishing using traditional tools since as long as we remember. We use the following tools: vrška, mreža špiglerica, mreža rajterica, sačma, šajtar, gece, podlimač, podigač, struk, podlajn, bučkaljka.

All the traditional fishing tools and souvenirs are hand made.

de

HERSTELLUNG AUTHENTISCHE SOUVENIRS AUS KROATISCHE POSAVINA UND TRADITIONELLES GEWERBE "VOJKOVIĆ"

In unsere Posavina (Lonjsko polje, Mokro polje) werden Fische seit Ewigkeit mit traditionellen Werkzeugen gefangen: vrška, mreža špiglerica, mreža rajterica, sačma, šajtar, geca, podlimač, podigač, struk, podlajn, bučkaljka.

Alle traditionelle Werkzeuge zum fischen und Souvenirs werden ausschließlich von Hand hergestellt.

it

PRODUZIONE DI SOUVENIR AUTENTICI DELLA POSAVINA CROATA ARTIGIANATO TRADIZIONALE "VOJKOVIĆ"

Nella nostra Posavina (Lonjsko polje e Mokro polje) il pesce si pescava da sempre con arnesi tradizionali: vrška, mreža špiglerica, mreža rajterica, sačma, šajtar, geca, podlimač, podigač, struk, podlajn, bučkaljka.

Gli arnesi da pesca ed i souvenir vengono prodotti solamente ed esclusivamente a mano.

VELIKA VRŠKA



hr

- dužine 6,5 – 7 metara, promjer obruča 0,7–1,1 m, sa štapovima 3–5 m;
- postavlja se uz obalu i koristi se za lov svih vrsta riba većinom na tekućim vodama (Sava) tijekom cijele godine;

en

- length 6.5 – 7 meters, ring diameter 0.7 – 1.1 m, with sticks 3 – 5 m;
- to be placed by the river bank and used to fish for all sorts of fish on running water throughout the year;

de

- Länge 6,5 – 7 m, Reifdurchmesser 0,7 – 1,1 m mit Stäben 3 – 5 m;
- man stellt sie aus Ufer; wird bei fangen alle Fischarten benutzt, meistens an Flußufer (Sava) das ganze Jahr über;

it

- lunghezza 6,5 - 7 metri, diametro del cerchio 0,7 - 1,1 m, con bastoni 3 - 5 m ;
- si posiziona lungo la riva e si usa per la pesca di tutti i tipi di pesce per la maggior parte sulle acque correnti durante tutto l'anno;

MALA VRŠKA



hr

- dužine do 2,5 metara, promjera obruča 50 – 60 cm, sa štapovima 2 – 3 m;
- koristi se za lov svih vrsta riba većinom po kanalima i barama tijekom cijele godine;

en

- up to 2.5 meters long, ring diameter 50 – 60 cm, with sticks 2 – 3 m;
- used for fishing for all sorts of fish mostly on channels and ponds throughout the year;

de

- Länge bis 2,5 m, Reifdurchmesser 50 – 60 cm, mit Stäben 2 – 3 m;
- dient bei allen Arten der Fischerei, meistens in Kanälen und Pfützen das ganze Jahr über;

it

- lunghezza da 2,5 m, diametro del cerchio 50 - 60 cm, con bastoni 2 - 3 metri;
- si usa per la pesca di tutti i tipi di pesce nei canali e nei stagni durante tutto l'anno;

MREŽA ŠPIGLERICA



hr

-ima tzv. "špigla" sa svake strane (mreža u sredini), dužine do 50 m i dubine 1,5 m naviše;

-koristi se kao splavarica i stajačica za lov svih vrsta riba tijekom cijele godine;

en

-it has got the so called "špigla (mirrors) on every side (net in the middle), up to 50 m long, depth 1.5 m and more;

-used as a floating and fixed tool for fishing for all sorts of fish throughout the year;

de

-hat sog. „Spiegel“ auf jede Seite (Netz in der Mitte), Länge bis 50 m und Tiefe 1,5 m und mehr;

-wird als Floßnetz und Netz für stehendes Wasser für alle Fischarten das ganze Jahr über benutzt;

it

-Ha il cosiddetto "špigla" da due parti (rete in mezzo), lunghezza fino a 50 metri e profondita' da 1,5 m in su';

-si usa come "splavarica" e come rete da posta, per la pesca di tutti i tipi di pesce, tutto l'anno;

MREŽA RAJTERICA



hr

- dužine je do 50 metara i dubine 1,5 m na više prema potrebi;
- koristi se cijele godine za lov svih vrsta riba;

en

- up to 50 meters long, depth 1.5 m and more if so is needed;
- used throughout the year, for fishing for all sorts of fish;

de

- Länge bis zum 50 m und Tiefe 1,5 m oder mehr je nach Bedarf;
- Wird das ganze Jahr über, bei allen Fischarten benutzt;

it

- Lunghezza fino a 50 metri, Profondita' 1,5 metri in su', su occorrenza;
- si usa tutto l'anno per tutti i tipi di pesce;

SAČMA



- visine 1 – 1,80 cm (oko 1 – 4 cm, štrik 10 m), promjer kruga kad se baci i raširi od 2–3,5 m;
- koristi se cijele godine za lov svih vrsta riba;

hr

- height 1 – 1.80 cm (approx. 1 – 4 cm, cord 10 m), ring diameter when thrown and spread 2–3.5 m;
- used throughout the year, for fishing for all sorts of fish;

en

- Höhe 1 – 1,80 cm (um 1 – 4, Strick 10 m), Durchmesser des Kreises, wenn man das Netzwirft und ausbreitet von 2–3,5 m;
 - wird das ganze Jahr über, bei allen Fischarten benutzt;
-
- Altezza 1 - 1,80 cm (maglia 1 - 4 cm, spago 10 metri) Diametro del cerchio quando si butta e si allarga da 2 - 3,5 metri;
 - si usa tutto l'anno per tutti i tipi di pesce;

de

it

ŠAJTAR



hr

- tzv. "lađarski inventar" dužine oko 4 m, širine oko 2 m;
- lovi se puštanjem niz rijeku (Sava), a koristi se tijekom godine, većinom za lov bijele ribe;

en

- the so called "inventory of the boat" length approx. 4 m, width approx. 2 m;
- to be thrown down the river (Sava), used throughout the year, mostly for fishing for white fish;

de

- sog. "Schiffleininventar" Länge um 4 m, Breite um 2 m;
- damit fängt man Fußabwertz (Sava) und wird das ganze Jahr über, meistens zum Weißfisch fangen benutzt;

it

- Il cosiddetto "lađarski inventar", Lunghezza cca. 4 metri, larghezza cca. 2 metri - si pesca calandolo lungo il fiume;
- si usa durante tutto l'anno, soprattutto per la pesca del pesce bianco;

PODLIMAČ



hr

- dužine obruča 1,5 do 2,5 m od drva i mreže od ribarskog konca;
- najviše se koristi kao pomoć kod lova ribe sa strukom, podlajnom i bučkaljkom;

en

- ring length 1.5 – 2.5 m, the ring is made of wood, and the net of the fishing thread;
- mostly used as an aid in fishing with struka, podlajna and bučkaljka;

de

- Länge der Einkreisung 1,5 bis 2,5 m aus Holz und von Fischerfaden;
- Wird am meisten als Hilfe bei fischen mit strukom, podlajnom, bučkaljkom benutzt;

it

- Lunghezza del cerchio, dell' anello da 1,5 metri fino a 2,5 metri, di legno e rete da pesca;
- si usa soprattutto come aiuto nella pesca con l' arnese "struk" , "podlajn" e "bučkaljka";

GECA



hr

- širine u donjem dijelu oko 2 m, visine oko 1,5 m sa ciglama sa strane;
- koristi se isključivo po zimi (- 10 do - 15 C) povlačenjem nizvodno po dnu rijeke (Sava) za lov svih vrsta riba;

en

- length in the lower part approx. 2 m, height approx. 1.5 m with bricks on the sides;
- used solely in winter time (from -10 to -15 C) by dragging downstream on the river bottom (Sava), used for fishing for all sorts of fish;

de

- Breite in unterem Teil um 2 m, Höhe zirka 1.5m mit Ziegeln auf den Seiten;
- wird ausschließlich in Winter benutzt (bei -10 bis -15°C wird in der Tiefe des Flusses abwertz gezogen (Sava), für alle Fischarten;

it

- Larghezza nella parte bassa cca. 2 metri Altezza 1,5 metri con mattoni ai lati;
- si usa solamente d'inverno (-10 C' / -15 C') tirando lungo il fondo del fiume per la pesca di tutti i tipi di pesce;

BUBNJIC



- dužine 1 m na više i promjera obruča 50 cm na više prema potrebi;
- koristi se za lov svih vrsta riba većinom po barama i kanalima tijekom cijele godine;

hr

- length 1 m and more, ring diameter 50 cm and more if needed;
- used for fishing for all sorts of fish mostly on channels and ponds throughout the year;

en

- Länge 1m und mehr, Durchmesser der Einkreisung 50 cm und mehr jenah Bedarf;
- wird beim fischen alle Fischarten, in Kanälen und Pfützen das ganze Jahr über benutzt;

de

- Lunghezza da 1 m in su', diametro del cerchio 50 cm in su', a occorrenza;
- si usa per pescare tutti i tipi di pesce nei stagni e canali durante tutto l'anno;

it

STRUK



hr

- na nosivu ribarsku špagu svakih 1,5 – 2 m se vežu udice (20 – 200 komada);
- pušta se na dno rijeke sa mamcima (gliste, vrljci, pijavice) i kamenjem na krajevima;

en

- fish-hooks are tied every 1.5 – 2 m along the fishing string (20 – 200 pieces);
- the tool is sank on the river bottom, it has baits (earthworms, vrljci, leeches) and stones tied to its ends;

de

- auf den Grundbindefaden jeden 1,5 – 2 m bindet man Angeln (20 – 200 Stück);
- wird auf dem Flußboden mit den Köder (gliste - Würmer, vrljci, pijavice – Blutegel usw...) und Steinen auf den Seiten untergelassen;

it

- Sullo spago portante ogni 1,5 - 2 m si legano gli ami (20 - 200 pezzi);
- si lascia sul fondo del fiume con vari tipi di esca (vermi....), e pietre sui finali dello spago;

PODLAJN



-štap od 1,5 m uz obalu, 7 – 10 udica (1,5 – 2 m jedna od druge) i kamen na kraju špage;

-koristi se u ljetnim mjesecima u lovu na soma;

-1.5 m long stick by the bank, 7 – 10 fish-hooks (1.5 – 2 m apart) and a stone at the end of the string;

-used in summertime to fish for catfish;

-der Stab von 1,5 m lang am Ufer, 7 – 10 Angeln (1,5 – 2 m voneinander entfernt) mit dem Stein auf dem Bindefaden;

-wird in Sommer beim fischen von Wels – som benutzt;

-Bastone da 1,5 m lungo la riva, Dai 7 ai 10 ami (1,5 – 2 m l'uno dall'altro) e pietra alla fine dello spago;

-si usa in mesi estivi per la pesca del pesce gatto-siluro;

hr

en

de

it

BUČKALJKA



hr

- drvo (vrba) posebno izrađeno 40-tak cm dužine s debljom špagom do 15 m, olovom i udicom na kraju;
- koristi se u ljetnim mjesecima u lovu na soma;

en

- wood (willow) especially made, approx. 40 cm long with a thicker cord and a fish-hook on the end;
- used in summertime to fish for catfish;

de

- Holz (der Weidenbaum) exstra hergestellt, zirka 40 cm Länge mit dickerem Bindefaden bis 15 m und mit Blei und Angel auf Ende des Fadens;
- wird in Sommer bei fischen von Wels – som benutzt;

it

- Legno (salice) lavorato appositamente a 40 cm di lunghezza, con spago piu' grosso, fino a 15 metri, con piombo e amo alla fine;
- si usa in mesi estivi per la pesca del pesce gatto-siluro;

KOŠ



hr

- izrađuje se od drva, promjera u donjem dijelu oko 80 cm, a u gornjem malo uži i visine do 80-tak cm;
- koristi se u plitkoj vodi po barama za lov riba isključivo u ljetnim mjesecima;

en

- made of wood, diameter of the lower part – approx. 80 cm, somewhat narrower in the upper part, height - up until 80 cm;
- used in shallow water of ponds for fishing in summertime;

de

- aus Holz hergestellt, Durchmesser in den Bodenteil 80 cm, und oben etwa enger und in der Höhe von Zirka 80 cm;
- wird im flachen Wasser und Pfützen beim fischen ausschließlich in Sommer benutzt;

it

- Fatto in legno, diametro parte bassa cca. 80 cm, parte alta un po' piu' stretta, Altezza fino a 80 cm;
- si usa in acque basse in stagni per la pesca del pesce, solamente in mesi estivi;

PODIGAČ



hr

- mreža 1×1 m (i više po potrebi) sa štapom dužine po potrebi;
- koristi se za lov sitne ribe (kao mamce);

en

- net 1×1 m (and more if needed) with a stick which is as long as it takes;
- used for fishing for small fish (as baits);

de

- Netz 1×1 m (und mehr nach Bedarf) mit dem Stab, Länge nach Bedarf;
- wird beim Fischen winzige Fische benutzt (die als Köder dienen);

it

- Rete 1×1 m (di piu' a occorrenza) con bastone di lunghezza a occorrenza;
- si usa per la pesca di pesce piccolo (per esempio per l'esca);

RUNJAK



-izrađuje se u raznim veličinama isključivo od drva, a s njim se lovila i nosila riba;

hr

-made of wood, comes in different sizes, used to be used for catching and carrying fish;

en

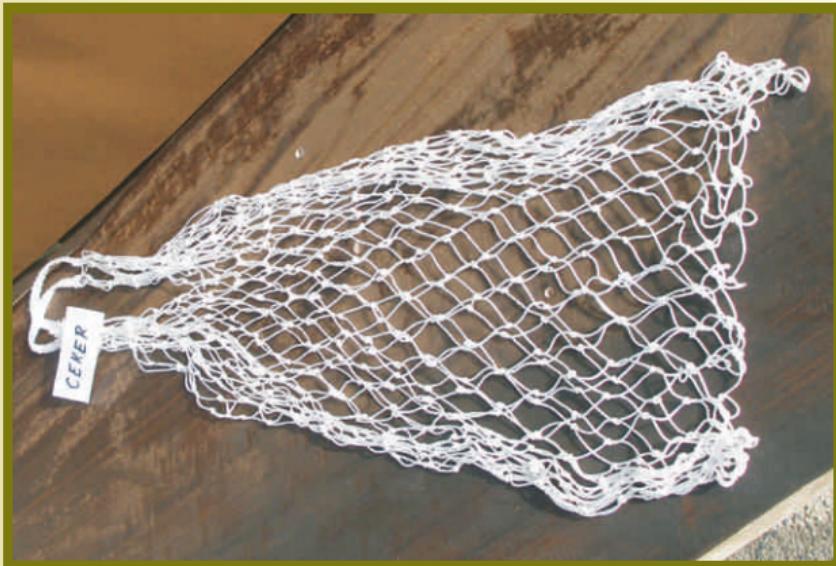
-wird in allen Größen angefertigt, ausschließlich aus Holz in ihm hat man Fisch gefangen und getragen;

de

-Si produce in varie grandezze esclusivamente in legno, si usava per portare e per pescare il pesce;

it

CEKER



hr

- izrađuje se od konca (ribarskog radi jačine);
- najviše se koristio za nošenje namirnica iz trgovine (ponekad i za ribu);

en

- made of thread (fishing thread as it is stronger);
- was mostly used for carrying groceries (sometimes for fish);

de

- aus Bindefaden gemacht (Fischerbindefaden wegen der Stärke);
- wird am meistten zum tragen von Lebensmittel aus dem Laden benutzt (manchmal zum Fisch);

it

- Fatto in filo (filo per reti da pesca per la sua resistenza);
- si usava soprattutto per portare la spesa (qualche volta anche il pesce);

VELIKA SIRNICA



-dimenzija 40 - 60 cm, obično s dvije police, a služi za sušenje sira (Posavina);

hr

-size 40 – 60 cm, usually with two “shelves”, used for drying cheese (Posavina);

en

-Dimension 40 – 60 cm, meistens mit zwei Brettern wird bei Käse trocken an der Sonne benutzt;

de

-Dimensioni 40 - 60 cm Di solito a 2 piani, si usa per asciugare il formaggio;

it

MALA SIRNICA



hr

-dimenzija 14 - 25 cm, rabi se isključivo kao suvenir;

en

-size 14 – 25 cm, used solely as a souvenir;

de

-Dimension 14 – 25 cm wird ausschließlich als Souvenirs benutzt;

it

-Dimensioni 14 - 25 cm - si usa esclusivamente come souvenir;



M e h a n i č a r s k o
uslužni i tradicijski
Obrt "Vojković"

VI. Mijo Vojković

Ljudevita Posavskog 47
Hrvatska, 44330 Novska
Tel/Fax: 385 44 601 013
Mob.: 385 91 5769 251
suveniri@obrt-vojkovic.hr
www.obrt-vojkovic.hr